

## ADDENDUM

Due to an editorial error the following notes were omitted from *Northern Studies*, vol. 34:

Peter Graves and Bjarne Thorup Thomsen, 'Translation and Transplantation: Sir Alexander Gray's Danish Ballads'.

### Notes

1. J. Derrick McClure, 'Alexander Gray's Translations from German Poetry': we are grateful to the author for his permission to quote from his lecture delivered at the University of Freiburg in July 1993.
2. Janet M. Templeton, 'Scots: An Outline History', in *Lowland Scots* (Association for Scottish Literary Studies Occasional Papers no. 2), Edinburgh, 1975, pp. 4-13 (p. 4).
3. A.J. Aitken, 'Introduction', *The Concise Scots Dictionary* (Edinburgh: Chambers, 1996), p. ix.
4. Aitken, p. xv.
5. J. Derrick McClure, 'Three Translations by Douglas Young', in *The Nuttis Schell*, ed. by Caroline Macafee and Iseabail Macleod (Aberdeen: Aberdeen University Press, 1987), pp. 195-210 (p. 195).
6. Gray provides an appendix listing the Danish versions he has used, which are taken from the editions produced by either Axel Olrik or von der Recke. In the ballads discussed in this article we follow Gray in using Axel Olrik's *Danske Folkeviser i Udvalg* (Copenhagen: Gyldendal, 1899).
7. For a stimulating discussion of this topic that takes the contrary view, see: J. Derrick McClure, 'Canto uno chato de Prouvènço: Thoughts on Translating Mistral's *Mireille*', in Ian Mason and Christine Pagnouille (eds.), *Cross Words: Issues and Debates in Literary and Non-literary Translating* (Liège: University of Liège English Department, 1995), pp. 145-57.
8. Villy Sørensen (born 1929) published his study of the Danish ballads, 'Folkeviser og forlovelser' [Ballads and betrothals] in an innovative volume of literary criticism entitled *Digtere og Dæmoner* [Writers and demons] (Copenhagen: Gyldendal, 1959). Sørensen's approach has since come under some criticism for reading a modern-style psychological logic into the ballads. It is beyond doubt, however, that his study broke new ground for the appreciation of the complexities of the ballads as texts.
9. E.M. Smith-Dampier who provided the translations for Axel Olrik, *A Book of Danish Ballads* (Princeton: Princeton University Press, 1939), p. 114.
10. Bengt R. Jonsson (ed.), *Svenska medeltidsballader* (Stockholm: Natur

- och kultur, 1962), p. 15.
11. M.J.C. Hodgart, *The Ballads* (London: Hutchinson, 1962), p. 28, footnote.
  12. Cleanth Brooks and Robert Penn Warren, *Understanding Poetry* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 3rd edition, 1960), p. 568.
  13. J. Derrick McClure, 'Alexander Gray's Translations from German Poetry'.